

文化出海

文學篇(下)

中國文學作品多渠道出海

歷年來，內地作家麥家和劉慈欣以簽約、銷量額掛帥，成為中國文學走出去的雙門面。他們的成功也提振了中國作家和世界交流的信心與勇氣。外界早有共識：文學能反映一個國家、一個時代的面貌，而如何通過中國作家的故事，讓世界讀者看到一個更加立體、真實、可愛的中國，同時對這裏的人民和山川湖海產生興趣，並渴望親臨其境……或許也都是當前文學出海渠道漸開的努力所在。因要有交流在先，才有融合之美。

●香港文匯報記者 胡若璋 廣州報道 受訪者供圖



●越來越多的中國網絡文學開始向海外展示全景式的中國。網上圖片



●《慶餘年》影視劇版主角戲服現身法蘭克福書展。

「麥家的《解密》被譯成33種語言，也是世界圖書館收藏量第一的中文作品。例如，德語版2萬冊，西班牙語版3萬冊，法語版也超1萬冊……劉慈欣的作品《流浪地球》和《鄉村教師》，在海外不同地區也有平均2萬冊以上的銷量，且熱銷趨勢還在不斷上漲。」中國作家協會主席團委員、中國作家協會創作研究部主任、研究員何向陽在接受香港文匯報記者專訪時，談到中國文學出海的進展，她對各種成果如數家珍。她也告訴記者，當下王安憶和李娟的作品，在法國都比較受歡迎；馮驥才的《單筒望遠鏡》英文版市場反響很好；王蒙的《這邊風景》阿文版出版後評價非常高；何建明的《革命者》俄文版還獲得過2021年俄國出版界的最佳圖書獎，此獎項質量過硬。

過去十年，為助推中國文學出海，「中國當代作品翻譯工程」「新時代文學攀登計劃」之子計劃「揚帆計劃」一起搭台，讓更多的中國作家和作品，以更加多元且立體的面貌走向海外。「從最久的『中國當代作品翻譯工程』來說，10年間，此計劃推出近300部作品，覆蓋35個語種。」何向陽也一併介紹，「新時代文學攀登計劃」自2022年啟動以來，已推出46部作品。由中國作協與中國圖書進出口(集團)有限公司合作實施的「揚帆計劃」，作為「新時代文學攀登計劃」開展對外推廣交流的子計劃，也已助推29部作品與海外出版社簽訂100多項版權輸出合同，覆蓋26個語種。

打通與海外讀者的「最後一公里」

「出海成果不僅數量上亮眼，在海外出版的作品也獲得很多專業獎項，質量上也不讓分毫……」何向陽談興頗佳。她指出，在外推方面，中國也一路

●起點國際在港舉辦的WSA2022頒獎典禮為海內外網文作家提供線下交流機會。



特寫

以「道友」自居 共繪全新文學景觀

日前，《斗羅大陸》《天道圖書館》等9部網文作品入選文化交流典藏書目，入藏意大利作家聯合會、英國查寧閣圖書館等歐洲機構。這也恰恰是中國網文出海創造全新文學世界景觀的又一寫照。

近幾年，海外平台培養海外本土作者近百萬人，這批作者創作了150餘萬部原創作品。在海量多維度的豐富數據裏，除了行業發展的欣榮，閱文集團海外業務部相關負責人拾專表示，她於自己所在平台，還看到了一群「道友」自我發展和成長的「眾樂樂」故事，令她不時在工作中取得幸福感和獲得感。此類故事，不勝枚舉。例如，「00後」加拿大在校學生通過網文看到了自己的潛力；「00後」孟加拉少女寫網文養家，並出國留學；泰國「80後」大叔通過寫作實現中年逆襲；菲律賓「85後」女作家賺錢養家，在家中爭得一席之地……

近在眼前的也有中國網文作家「橫掃天涯」，其作品《天道圖書館》的訂閱量過億，粉絲超500萬。該作品被視為近年網文出海的標杆作品，其文學性也刷新外界對網文寫作的客觀印象。該書還曾憑藉故事和筆觸，長期佔據平台海外點擊、推薦榜雙榜第一。此作品還被翻譯成英文、土耳其文、法文等多種語言，英文版閱讀量更是超1.8億……

好故事生生不息，不僅僅是小說，也是現實。拾專稱，網絡文學的興起改變了人們創作和閱讀的習慣，也為世界讀者了解中國文學發展提供了便捷途徑。2017年，閱文集團上線的海外門戶「起點國際」，如今已累計超兩億海外訪問用戶，不少海外網友以「道友」自居，一同在中國網文中獲得新的樂趣。

AI翻譯助推暢銷榜作品

拾專表示，很多海外網文作者都期待自己的作品可以被改編成影視劇。她認為中國網文正走向更深的「海域」。截至今年6月，起點國際已上線約5,000部中國網文的譯本，培養約43萬名海外原創作者，推出海外原創作品約65萬部，累計訪問用戶約2.6億，覆蓋全球200多個國家和地區。客戶端還推出了英語、

藉助國際知名書展等平台，創新交流的方式與方法。比如，去年10月在法蘭克福書展上，「攀登計劃」出版的24部作品及10多位作家現身對話。通過舉辦「中國作家之夜」，與海外漢學家、翻譯家和出版人、出版商面對面交流，不少作家攜作品當場簽下了海外版權。

何向陽指出，除麥家、劉慈欣、蘇童這些在海外已經打開局面的熟面孔、金字招牌，如何不斷推出新的優秀作家也是當務之急。可喜的是，目前不同性別、年齡、類型的文學創作者的湧現，也逐漸讓世界看見更為豐富的中國社會，以及中國人在改革發展進程中的生活狀態和方式。

「文學的雙向交流和默契很重要，這樣才能打開了解的通道。」何向陽點明，伴隨這些「工程」「計劃」，中國作家在走出去的同時，也能進一步深化與海外漢學家、翻譯家、出版家們的交流，為文學出海構建一個良好的市場生態體系。

本身也是知名作家的何向陽感慨，文學說到底還是寫人，而人的情感在很多方面都是相通的。即使海內外行文方式和文化上都有差異，微妙的情感仍能相通。在她看來，文學是一種有深度且柔和的交流方式。根據過往「走出去」的工作經驗，何向陽欣喜地看到，中國作家的作品不僅可以寫給中國讀者，也可以寫給世界。

如今，文學出海的渠道漸開，大批作品也在中國作家的勤力筆耕中，為世界讀者拓寬了關於中國空間和地域故事的想像。「文學是寫給人看的，我們通過逾十年的經驗探索和平台建設，正打通出海路上的『最後一公里』。」何向陽期待看到越來越多的世界讀者，在中國作家的作品中看到更加有趣、多元、生動的中國。

讓世界看到一個立體可愛的中國



●海內外網文作家於第二屆上海國際網絡文學周感受中國文化。

中國出版機構全球布局範圍不斷擴大

正如麥家在廣州南國書香節所講，期待中國的文學能在國際上有更好的待遇。這裏的「待遇」指向：通過中國作家的不斷書寫，能有更多海外讀者可以正視中國文學，這樣大家才能更好地通過文字了解中國。

在已經走出去的文學作品中，如今被年輕



●閱文集團參與法蘭克福書展。



●何向陽(左二)在「中國作家之夜」與海外業內工作者交流。

人暱稱為「潦草小狗」的中國當代作家余華，其作品《許三觀賣血記》曾以中國文學作品中首本暢銷書進入部分國家和地區。土生土長的南京人葉兆言寫下了《南京人》這本書，表達了對南京城市氛圍和南京人性情的獨到見解。而這本書也是英國譯者大衛·查爾斯·伊斯特窺探南京的一扇窗戶。

無論是海外讀者還是中國本土的讀者，要想更好地了解中國，或許閱讀中國各個時期、各個階段的文學作品，是接觸全景式中國的最佳方式之一。令人欣喜的是，近年來，中國圖書版權的輸出總量在多方合力下大幅提升，中國出版機構的全球布局範圍不斷擴大，中國主題圖書也正成為國際出版市場的新增長點與熱點。

過去至今，全球圖書市場中莫言作品的「諾獎熱」、麥家《解密》的「諜戰熱」、劉慈欣《三體》的「科幻熱」等，都離不開漢學家、翻譯家與出版人的耕耘。當中國成為全球第二大經濟體時，在構建人類命運共同體的征程中，在「如何讓世界看見一個更加可愛、真實的中國」這一探討中，文學或許可以加大步伐，讓中國的山川湖海、各族人民的生活故事，率先通過書籍抵達世界讀者的心田。畢竟，外界早有共識：文學作品，某種程度上也是一個國家、一個時代的縮影。文學作品也最能全景式呈現源遠流長的中國歷史。

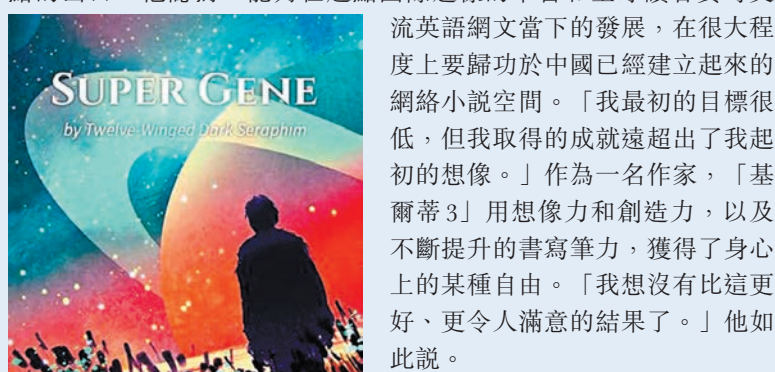
花絮

「85後」俄遊戲設計師 投身網文創作

來自俄羅斯的「85後」作家「基爾蒂3」最喜歡中國網文《超級神基因》，他認為好故事是共通的。「基爾蒂3」自小就喜歡奇幻和科幻類書籍，也曾在莫斯科國立大學學習古典語言學。在成為全職網文作家前，他曾在遊戲開發領域工作約十年，並擔任過遊戲設計師、遊戲作家和敘事設計師。

31歲的某天，「基爾蒂3」因追看中國電視劇，順勢搜索到了網文平台，然後就順藤摸瓜看到了網絡小說《超級神基因》。該書作者是「十二翼黑暗天使」。「基爾蒂3」稱，書中充滿想像力的世界、引人入勝的有趣故事、可愛的人物形象，都吸引他看得廢寢忘食。現在，「基爾蒂3」成為網文作者已兩年有餘，他依然覺得《超級神基因》是最能激發他靈感的作品。他甚至覺得這本書就似清新的空氣般令人心曠神怡。

「從一開始，網文作者就是我的全職職業。起初，我攢夠了一年的生活費，辭掉工作，打算全身心投入寫作，想看看能否在六個月內賺到足夠的錢來付房租、買食物。我實現了這一目標，且從未回頭。」在「基爾蒂3」看來，看網絡小說的目的在於娛樂，同時獲得某種情緒的出口。他認為，能夠在起點國際這樣的平台和全球讀者實時交



●不少海外讀者認為《超級神基因》也適合轉化為遊戲或動漫。網上圖片



●作家「橫掃天涯」(左)今年9月在歐洲參與作品交流活動。

西班牙語、葡萄牙語、德語、法語、印尼語等多語言翻譯作品。拾專和她的同事也在不斷為網文IP踏入出版、有聲、動漫、影視、遊戲、衍生等產業鏈前後忙忙碌碌着。「從作品出海、模式出海到IP生態出海，網絡文學海外傳播規模不斷擴大，也將中國故事與中國文化傳播到世界各地。」拾專希望，隨着中國網文「圈粉」200多個國家和地區，原生於中國、在全球扎根的網絡文學也可以為中國文學的全方位走出去開闢新通道。

2024年上半年，起點國際新增超1,200本翻譯作品，而在暢銷榜前100的作品中，AI翻譯作品佔比約40%。「可以相信的是，隨着新技術應用的不斷深化，『一鍵出海』、全球追更的文學世界奇妙遊正在到來。」拾專笑說。

●賓夕法尼亞大學圖書館於近年收藏了部分已出版的中國網文。網上圖片